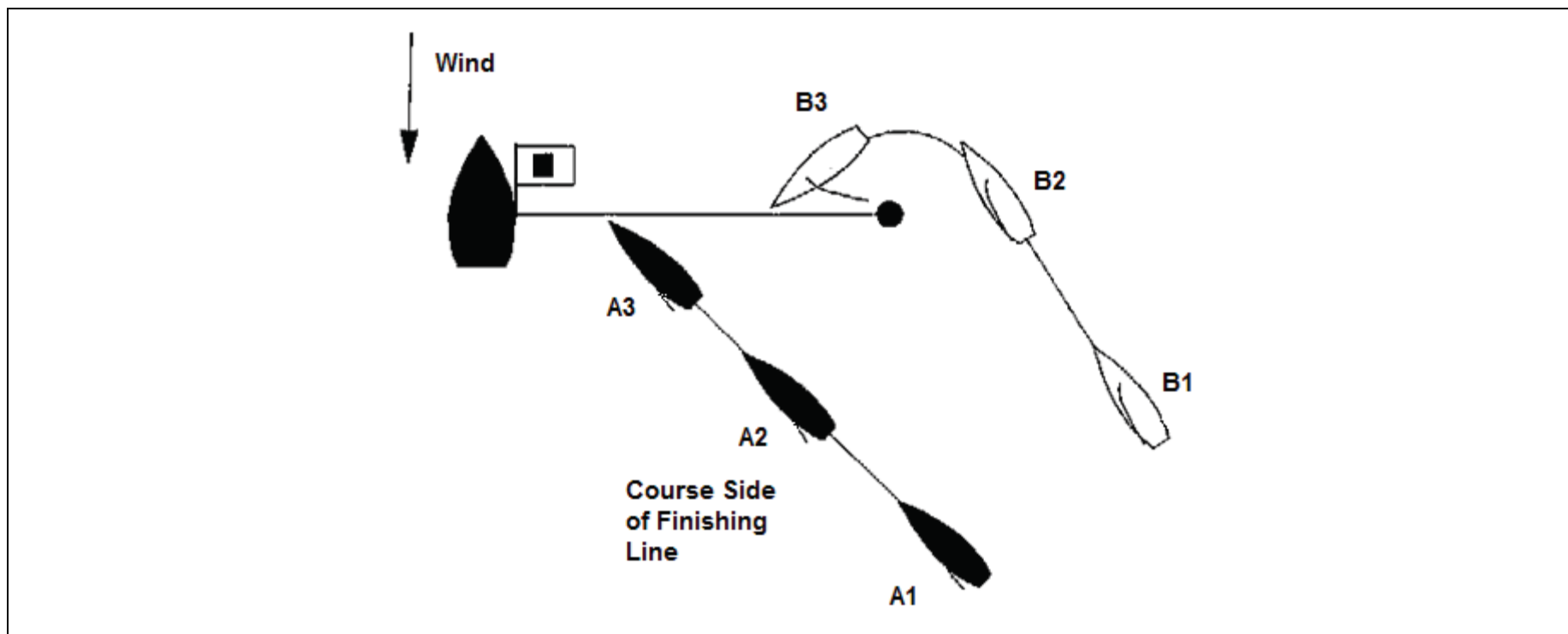


<p>CASE 129</p> <p>Definition, Finish Rule 28, Sailing the Course Rule 32.2(a), Shortening or Abandoning after the Start Rule 62.1(a), Redress</p>	<p>CASO 129</p> <p>Definición, Terminar Regla 28, Navegar el recorrido Regla 32.2(a), Acortar o Anular Después de la Salida Regla 62.1(a), Reparación</p>
<p><i>When the course is shortened at a rounding mark, the mark becomes a finishing mark. Rule 32.2(a) permits the race committee to position the vessel displaying flag S at either end of the finishing line. A boat must cross the line in accordance with the definition Finish, even if in so doing she leaves that mark on the side opposite the side on which she would have been required to leave it if the course had not been shortened.</i></p>	<p><i>Cuando se acorta el recorrido en una baliza que hay que rodear, la baliza se convierte en baliza de llegada. La regla 32.2(a) permite que el Comité de Regatas fondee su barco mostrando la bandera S en cualquiera de los extremos de la línea de llegada. Un barco debe cruzar la línea de llegada conforme a la definición "Terminar", incluso si al hacerlo deja la baliza por la banda contraria a aquella por la que debía dejarse si no se hubiera acortado el recorrido.</i></p>
<p>Facts for Question 1</p> <p>The sailing instructions state that all rounding marks, including the windward mark, are to be left to port. Due to insufficient wind the race committee shortens the course by displaying flag S (with two sounds) from a staff on a committee boat anchored near the windward mark.</p>	<p>Hechos para la Pregunta 1</p> <p>Las instrucciones de regata establecen que todas las balizas que hay que rodear, incluida la baliza de barlovento, deben dejarse por la banda de babor. Por viento insuficiente el Comité de Regatas acorta el recorrido mostrando la bandera S (con dos sonidos) en una percha de un barco del Comité de Regatas fondeado en las inmediaciones de la baliza de barlovento.</p>



The committee sets the finishing line as shown in the diagram. At the time that flag S is displayed, the boats are between the last rounding mark and the finishing line. Boats A and B approach the finishing line, see flag S and sail the courses shown in the diagram.

El comité fondea la línea de llegada como se muestra en el dibujo. En el momento de mostrarse la bandera S, la flota está entre la última baliza que había que rodear y la línea de llegada. Los barcos A y B se acercaron a la línea de llegada, vieron la bandera S y navegaron los recorridos que se muestran en el dibujo.

Question 1

After the race committee shortens the course, are boats still required to leave the windward mark to port and to 'hook round' it (as B does), or are they required to cross the finishing line from the course side (as A does)?

Pregunta 1

Después de que el Comité de Regatas acorte el recorrido, ¿aún siguen obligados los barcos a dejar la baliza de barlovento a babor y a efectuar una línea en gancho (como hace B) o están obligados a cruzar la línea de llegada desde el lado del recorrido (como hace A)?

Answer 1

Respuesta 1

<p>After the race committee shortens the course, the windward mark is no longer a rounding mark. It becomes a finishing mark (see rule 32.2(a)). To comply with rule 28, boats must finish in accordance with the definition Finish. Therefore, they must cross the finishing line from its course side. A finishes in accordance with the definition; B does not finish.</p>	<p>Después de que el Comité de Regatas acorte el recorrido, la baliza de barlovento deja de ser una baliza que hay que rodear. Se convierte en baliza de llegada (véase la regla 32.2(a)). A fin de cumplir con la regla 28, los barcos deben terminar conforme a la definición de Terminar. En consecuencia deben cruzar la línea de llegada desde el lado del recorrido. A termina conforme a la definición, B no lo hace.</p>
<p>Additional Facts for Question 2</p> <p>Boat B requests redress claiming that positioning the committee boat as shown in the diagram was an improper action of the race committee because it was not clear from reading the racing rules and the sailing instructions in which direction boats were required to cross the finishing line.</p>	<p>Hechos Adicionales para la Pregunta 2</p> <p>El barco B pide reparación aduciendo que la posición del barco del comité, tal como en el dibujo, fue una acción inadecuada del Comité de Regatas porque leyendo el reglamento de regatas y las instrucciones de regata no estaba claro en qué dirección se exigía que los barcos cruzaran la línea de llegada.</p>
<p>Question 2</p> <p>Was it an improper action of the race committee to anchor the committee boat displaying flag S where it did?</p>	<p>Pregunta 2</p> <p>Fondear el barco que mostró la bandera S donde lo hizo ¿fue una acción inadecuada del Comité de Regatas?</p>
<p>Answer 2</p> <p>No (even though this action was not good race management practice). When the course is shortened at a rounding mark, rule 32.2(a) permits the race committee to position the vessel displaying flag S at either end of the finishing line. Rule 28 clearly requires boats to cross the finishing line in accordance with the definition Finish. The definition Finish cannot be changed by a sailing instruction (see rule 86.1(b)).</p>	<p>Respuesta 2</p> <p>No (incluso si tal acción no sea considerada como una buena práctica de gestión de regatas). Cuando se acorta el recorrido en una baliza que hay que rodear, la regla 32.2(a) permite que el Comité de Regatas fondee su barco mostrando la bandera S en cualquiera de los extremos de la línea de llegada. La regla 28 exige con claridad que los barcos crucen la línea de llegada conforme a la definición “Terminar”. Esta definición no puede modificarse por una instrucción de regata (véase la regla 86.1(b)).</p>
<p>World Sailing 2013</p>	<p>World Sailing 2013</p>